Porównanie tłumaczeń Daniela 3:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy związano tych mężczyzn w ich płaszczach,\* tunikach,\*\* czapkach\*\*\* i szatach i wrzucono do wnętrza pieca rozpalonego ogniem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mężczyzn związano, jak stali: w płaszczach, spodniach, czapkach, szatach — i tak wrzucono ich do rozpalonego pieca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy związano tych mężczyzn w ich płaszczach i ubraniach, w ich czapkach i szatach i wrzucono ich do środka pieca rozpalonego ogniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy onych mężów związano w płaszczach ich, w ubraniach ich i w czapkach ich i w szatach ich, a wrzucono ich w pośrodek pieca ogniem pałającego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I natychmiast oni mężowie związani z ubraniami swemi i z czapkami, i butami, i szatami wrzuceni są w pośrzód pieca ognia pałającego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Związano, więc tych mężów w ich płaszczach, obuwiu, tiarach i ubraniach, i wrzucono do rozpalonego pieca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy związano tych mężów w ich płaszczach, tunikach, czapkach i w pozostałych ubraniach i wrzucono do wnętrza rozpalonego pieca ognistego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci ludzie związali ich więc w płaszczach, spodniach, czapkach i pozostałych ubraniach, i wrzucili do rozpalonego pieca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy związano ich i w pełnym stroju wrzucono w sam środek rozpalonego pieca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Związano więc owych mężów w ich płaszczach, tunikach, nakryciach [głowy] oraz szatach i wrzucono ich w piec ogniem gorejący. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді ті мужі були звязані з їхніми сараварами і тіярами і штанами і їхньою одежею і були вкинені посеред горіючої огняної печі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy związano tych mężów, w ich płaszczach, tunikach, czapkach i szatach, po czym wrzucono w środek pieca pałającego ogniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy owych krzepkich mężów związano w ich płaszczach, szalach i czapkach oraz pozostałej odzieży i wrzucono do rozpalonego pieca ognistego. |

1. 1) płaszcz, aram. סַרְּבָל (sarbal), lm לֵיהֹון ־ סַרְּבָ (sarbalehon): płaszcz (?), spodnie (?), buty (?). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) tunika, aram. ּפְטַׁש (petasz), lm ּפַּטְׁשֵיהֹון (patszehon): spodnie (?), kalesony (?). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) czapka, aram. ּכַרְּבְלָא (karbala’), lm לָתְהֹון ־ּכַרְּבְ (karbalathon). [↑](#footnote-ref-4)